

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Volume 14, Issue 2, Summer 2010 / ISSN 1550-2945



## From my Desk

Gerardo Konig, Administrator

• Cómo pasa el tiempo! Parece mentira que la primera *SPD Mid-Year Conference* haya sido en el 2002. Tengo el placer de informar (a los que no están enterados) que la *6th SPD Mid-Year Conference* en San Diego fue un éxito. Tuvimos 148 asistentes, lo que significó un buen aumento en la asistencia con respecto al último Congreso celebrado en Filadelfia. El hotel de San Diego fue excelente; con decirles que sobró comida de la cena de bienvenida, que duró más de dos horas y media y que, durante la cena, los mozos nos invitaron varias veces a que volviéramos a servirnos. Esto es, francamente, insólito en eventos de esta naturaleza.

Las ponencias a las que pude asistir fueron sobresalientes y, según lo que escuché de los asistentes, gustaron mucho. Hasta los que normalmente vienen a las Conferencias a hacer turismo (y compras) tuvieron asistencia perfecta a las sesiones. Doy fe, *you know who you are*, y si necesitan certificado de asistencia perfecta, avisen...

Quiero agradecer:

La valiosísima, inspirada e incansable colaboración de mis dos manos derechas: Fran Samuel y Mariana Stolee, en la organización del Congreso, y la de Rudy Heller, que nos ayudó a seleccionar las ponencias.

A la ATA en general, y a Jamie Padula en particular, ya que sin ellos el Congreso no hubiera sido posible, y a Dorothee Racette, la *President-Elect* de la ATA, que no solo presentó una ponencia excelente, sino que nos ayudó durante todo el Congreso.

A los colegas que asistieron al evento y, especialmente, a aquellos que vinieron de lejos. Hubo asistentes de Dubai, Argentina, Perú, Paraguay, Uruguay, México, Ecuador y Venezuela. México le ganó a la Argentina 8 a 5. ¡Tuvimos 19 asistentes del extranjero! Mando un agradecimiento especial a todas las personas que presentaron propuestas para ponencias.

Recibimos muchísimas más ponencias que los espacios que teníamos disponibles para ubicarlas.

A los ponentes: Álvaro Villegas, Lucelena Barraza de Cruz, Rosalie Wells, Rogelio Camacho, Ph.D., Salvador Virgen, Daniel Tamayo junto con Rosanna Balistieri, Damián Vázquez, M.D., Yilda Ruiz, Alicia Agnese, Andy Benzo, Rebeca Calderón, Bernardita Mariotto, Mercedes Guhl, Dorothee Racette y Martin J. Conroy. Muchísimas gracias a todos.



Menciono por separado a Julia Andreotti y a Rudy, que presentaron un exitoso taller de preparación para el examen de certificación de la ATA. Tuvieron una excelente asistencia y su trabajo ayuda mucho a quienes que se preparan para tomar el examen. Lo más extraordinario del caso es que lo hacen año tras año. De parte de todos, ¡muchísimas gracias a ambos! ¡Nos vemos en Denver!

A nuestros patrocinadores: Dan Adams de ISETS (Interactive Sp>En Translation Software), el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (organizador del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, que se celebró en Buenos Aires del 12 al 16 de mayo de 2010), Wordfast, la University of Arizona, la University of California San Diego (Mary Anderson) e INTRANS Books Service. ¡Sin Freek, no hubiera sido un evento de la ATA!

A mi amiga Andy Benzo y a Artemisa Valle, respectivamente presidente y tesorera de Atisda (Association of Translators and Interpreters in the San Diego Area). Atisda publicitó nuestro Congreso, y ambas se encargaron de la mesa de bienvenida para orientar a los asistentes y sugerir sitios para visitar y, además, proporcionaron información.

La participación de Atisda fue valiosísima para nosotros, ya que difundió nuestro Congreso entre los colegas de California.

*Continúa en la pág. 9*

# Índice

From my Desk.....	1
Editorial .....	3
Hasta pronto, Intercambios .....	4
Curiosidades.....	4
Nuestro idioma de cada día.....	5
La puerta en el muro .....	6
El lenguaje médico y la traducción.....	7
What's in a Word .....	9
Gajes del oficio.....	10
Dígame.....	12
El rincón del léxico jurídico.....	13
Aquí entre nos .....	14
Frases favoritas .....	15
Confessions of a Lovestruck Linguist (Part 2) .....	16
El toque maestro .....	16
Perspectiva general sobre el impacto de la traducción automática en la comunidad de los traductores profesionales .....	17
Un idioma, muchas culturas.....	20



## *Intercambios*

Volume 14, Issue 2 / Summer 2010  
*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

### **Editor**

Graciela del Pilar Isaia y Ruiz,  
 intercambios.ata @ gmail.com

### *Intercambios'* Editorial

#### **Board**

Pimpi Coggins, Olga Lucía Mutis,  
 Virginia Pérez-Santalla,  
 Rosalie Wells,

#### **Proofreaders**

Silvia Gómez, Paula Irisity,  
 Silvia Kopinsky Goldstein, Wendy Lopez,  
 Bernardita Mariotto,  
 Olga Lucía Mutis,  
 Claudia Ross, Yilda Ruiz,  
 Mati Vargas-Gibson,  
 Rosario Welle

### **Contributors to this Issue**

Emilio Bernal Labrada,  
 Ricardo Chiesa, Deya Jordá,  
 Nicol Miller,  
 Olga Lucía Mutis,  
 Adriana Rosado-Bonewitz, Yilda Ruiz,  
 Fran Samuel, Pilar Saslow,  
 Damián Vázquez, Rosario Welle,  
 Rosana Wolochwianski

#### **Layout**

Adryana Pérez de la Espriella  
 adryanaperez @ gmail.com

#### **Submissions**

Readers' submissions are encouraged.  
 Suggested maximum lengths:  
 Articles: 1,500 words  
 Reviews, 500 words  
 Letters, 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

**Please send all comments,  
 questions, and other  
 submissions to:**  
*Intercambios*

Graciela del Pilar Isaia y Ruiz  
 intercambios.ata @ gmail.com

#### **Distribution**

*Intercambios* is published on the SPD web page.  
 Members are notified by e-mail from ATA  
 Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe  
 225 Reinekers Lane, Suite. 590  
 Alexandria, VA 22314  
 Phone: 703-683-6100  
 Fax: 703-683-6122  
 maggie @ atanet.org

## THE SPANISH LANGUAGE DIVISION



### Administrator

Gerardo Konig  
GerKonig @ aol.com

### Assistant Administrator

Francesca Samuel  
fsamuel\_99 @ msn.com

### Administrative Coordinator

Mariana Stolee  
mariana @ stoleeservices.com

### Spanish Division's Web Page

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

### Webmaster

Rosalie P. Wells  
webmaster @ ata-spd.org

### Espalista

e-mail Q&A, open to all  
Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

### Moderator

Mildred Suazo  
espalista-owner @ yahoogroups.com



## Sigamos siendo gansos

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

Cuando Charo me propuso tomar las riendas de este magnífico corcel, lo primero que pensé fue: "Sí, quiero hacerlo". De todas maneras, quise pensarlo un poco antes de aceptar, ya que cada nuevo compromiso involucra nuevas responsabilidades y me parecía difícil poder hacerlo bien *sola*. Pero, enseguida, comenzaron a sonar en mí las palabras que, alguna vez, comentamos con las *Editor-in-Chief* de cada momento en que fui correctora para este Boletín (Pilar, Olga, Mónica y Charo): *Intercambios* es posible gracias al trabajo de todos. Y es verdad. No podría existir de otra manera. Ahí acabó la poca duda que podría haber tenido. Es por eso que mis primeras palabras van dedicadas a cada uno de los que hacemos *Intercambios*, y a cada uno de los que pueden empezar a ser parte de este espacio de aportes profesionales y humanos, donde todos aprendemos y nos enriquecemos.

En el mundo de hoy, hablar de "tiempo" para dedicar a cualquier esfuerzo que no involucre un beneficio económico es casi impensable. Cada uno tiene su tiempo profesional más que ocupado, y casi no quedan minutos libres para todo lo demás: la familia, la casa, los colegios de los chicos, los nietos, los eventos familiares y profesionales ineludibles, el esparcimiento, etc. Atesoramos celosamente esos pocos minutos de la mejor manera posible. Por eso, el ratito que a veces nos queda para dedicar a una publicación como la nuestra, muchas veces se reduce a una mínima expresión. Cuesta creer que, cuando menos podemos, es cuando más se necesita el esfuerzo, pero así suele ser (en todos los aspectos de la vida). Es en esos momentos, cuando uno se replantea si seguir con ese "poquito" momentáneo vale la pena o si ese "granito de arena" simplemente no alcanza y ni vale la pena el esfuerzo. Pero es, también, en ese instante cuando no podemos darnos el lujo de abandonar el aporte, independientemente de lo que sea, porque el producto, *Intercambios*,

es cada uno de nosotros. Y esto sólo puede pensarse de esta manera: en grupo. El aporte siempre suma, jamás resta. *Intercambios* es el resultado de voluntades, de colaboración profesional, de apoyo humano, de una presencia esencial de cada uno de nosotros. Nuestro Boletín es especial, porque cada uno lo hace especial.

Este relato, de Robert McNeish<sup>1</sup>, ilustra este espíritu que siempre hemos mantenido y que hoy destaco:

"Si observamos los gansos cuando migran hacia el invierno, veremos que vuelan formando una 'V'. Tal vez les interese saber cómo explica la ciencia esa forma de volar. Se ha comprobado que, cuando cada pájaro bate las alas, produce un movimiento en el aire que ayuda al pájaro que va detrás de él. Volando en 'V', la bandada completa aumenta, por lo menos, un 70% su poder de vuelo que si cada pájaro volara solo.

Cada vez que un ganso se sale de la formación siente inmediatamente la resistencia del aire, se da cuenta de la dificultad de hacerlo solo y, rápidamente, regresa a su formación para poder beneficiarse del poder de su compañero que va adelante.

Cuando el líder de los gansos se cansa, se pasa a unos de los puestos de atrás y otro ganso toma su lugar. Los gansos que van detrás graznan para alentar a los que van delante a mantener su velocidad.

Finalmente, cuando un ganso se enferma o cae herido por un disparo, otros dos gansos se salen de la formación y lo siguen para ayudarlo y protegerlo. Se quedan acompañándolo hasta que está en condiciones nuevamente de volar o hasta que se muere, sólo entonces los dos acompañantes vuelven a la bandada o se unen a otro grupo." Este es el espíritu de camaradería que identifica a *Intercambios*.

Por eso, hoy, agradezco infinitamente a todos los gansos que siempre han acompañado y que acompañan la formación, y asimismo aliento a los que miran desde lejos con ánimos de unirse a la bandada para aportar su energía al vuelo: ese "granito de arena" con el cual se construye el gran castillo que siempre ha sido nuestro Boletín.

Entonces, para todos nosotros, digo: SIGAMOS SIENDO GANSOS.

Que disfruten de este resultado.

<sup>1</sup> <http://suewidemark.com/lessonsgeese.htm>



# Hasta pronto, *Intercambios*

Rosario Welle



**H**ace unos meses, un colega intérprete me pidió que escribiera algo para la revista interna del departamento de interpretación para el cual trabaja. Quería específicamente que hablara acerca de mi experiencia de los últimos tres años en la Redacción de *Intercambios* y del porqué acepté hacerme cargo de tal responsabilidad. Aún no me siento a redactar el artículo, así que esta

oportunidad me parece propicia para esbozarlo.

De la experiencia, puedo decir que me cambió la vida, que me enriqueció y que me hizo madurar, no solo en lo profesional, sino también en lo personal. Me cambió la vida, porque ahora hablo de antes y después de *Intercambios*. Hace tres años, no tenía idea de la gran dedicación que conllevaba producir una publicación de calidad. Desde la selección de artículos, pasando por la recepción, la revisión, la diagramación y la entrega de éstos al círculo de lectores, el proceso exige la colaboración de todo el equipo; el boletín depende tanto de los escritores, de los correctores y del diseñador, como de los directivos de la División de Español y de los coordinadores de divisiones de la ATA. Si pensaba que se trataba de una labor insignificante y sencilla, le aseguro que no lo es. Al contrario, demanda muchas horas de trabajo arduo y el compromiso de todos los que participan, número tras número, con gran entusiasmo y entrega. Por otro lado, debo admitir que hace tres años abordaba la profesión, los idiomas y la comunicación desde una visión más ideológica y rígida; pero, a través de la interacción con colegas de diversas trayectorias, filosofías, estilos y voces (que disfruté mientras estuve a cargo del boletín) aprendí que la flexibilidad, la objetividad y una visión contemporánea constituyen la forma más favorecedora de abordar la traducción y la interpretación, y de contribuir al dinamismo que caracteriza a los idiomas y, por ende, a la profesión del traductor y del intérprete como la conocemos hoy. Nada como la práctica para darse cuenta de que muchas veces el uso del idioma se impondrá sobre la teoría.

En cuanto a por qué acepté el reto, lo hice porque dos traductoras por quienes siento gran admiración y respeto me lo pidieron. Luego de pensarlo por algunos meses, pese a la locura momentánea que obviamente atacó en aquel momento a Olga Lucía Mutis y a Mónica de León cuando pensaron en mí, me dije que no podía desaprovechar la oportunidad que me ofrecían de contribuir a la divulgación de la profesión, al crecimiento de la División de Español y al intercambio profesional. Además, acepté porque era lo menos que podía hacer para compensar, de alguna forma, todo el beneficio que había recibido hasta ese momento del esfuerzo y la excelente labor de mis predecesoras, que eran evidentes en cada ejemplar del boletín que habían publicado. Sin lugar a dudas,

la redacción de *Intercambios* constituye un gran reto, uno que estimula a la persona a aprender, a investigar, a ver otros puntos de vista y a salirse del molde para buscar soluciones creativas a los obstáculos que surgen de improviso. El resto lo puedo resumir en que ésta será una de las experiencias más valiosas y enriquecedoras de mi vida. Pero ha llegado la hora de buscar sangre nueva. Ahora, le toca a Gracie continuar el legado de excelencia y calidad que el equipo de colaboradores ha mantenido a través de los años.

Realmente no me gustan las despedidas. Casi todas son tristes. Por eso no quiero decir que me despidió de *Intercambios*, sino sólo de las funciones que hasta hace un par de meses ejercía como jefa de redacción. Esto es más bien un hasta pronto, ya que bien sea como lectora o colaboradora, siempre existirá un vínculo especial entre el boletín y yo. ¡Bienvenida, Gracie!

## Curiosidades

Deya Jordá

**E**n el mundo de los juegos de palabras, tenemos un sinfín de opciones. Por ejemplo están los anagramas (del griego “anagramma” y el latín “anagramma” (aná = cambio; gramma = escritura); los acrósticos (composición en la cual las letras iniciales leídas verticalmente componen una frase o palabra); luego están los bifrontes (palabras o frases que leen de izquierda a derecha diferente a de derecha a izquierda); los calambures (agrupación de sílabas que altera totalmente el significado) y los palíndromos (del griego palín (de nuevo) y dromos (pista de carrera)).

Interesante la excusa / Interés ante la excusa

No sea burra / No se aburra

Tan bien / también

Educa - acude

Roma - amor

Copa- Paco

Arepera

Memoria / me moría

Bien, ven, ida / bienvenida

Iras - risa

Oso

Somos o no somos



*Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington.*

*Su dirección electrónica es [deya@jordatranslations.com](mailto:deya@jordatranslations.com)*

# Nuestro idioma de cada día

## La danza de los “BILLONES” y “TRILLONES”

Emilio Bernal Labrada

**A** sí se llamó la época —pero con solo “millones”—, allá por los comienzos del siglo XX, cuando la próspera Cuba de ayer, hoy secuestrada y torturada por los desvaríos de la fortuna —digámoslo así— vivía una etapa de grandes y lucrativas ventas de azúcar en que los recursos entraban del extranjero a torrentes, anegando así al país, y a su erario, en la opulenta marea de quien se saca la lotería.

Pero vamos al grano de los billones y trillones de hoy, en que los numeritos nos están dando dolores de cabeza. En el español tradicional el BILLÓN equivale a un millón de millones (un guarismo más 12 ceros: 1,000,000,000,000), y como sabemos el “billion” británico/norteamericano es de apenas mil millones (1,000,000,000).

Para complicar aún más el intríngulis, nuestro TRILLÓN equivale a un millón de billones, o sea la unidad seguida de 18 ceros. En cambio, el “trillion” británico/norteamericano corresponde a mil de sus “billions”, o sea la unidad seguida de 12 ceros. Lo que, para multiplicar la confusión, significa que nuestro BILLÓN equivale al “trillion” de ellos.

Las Academias, y especialmente la Norteamericana de la Lengua Española —a la cual le incumbe más de cerca— estudian el caso para hallar una solución que sea razonable, lógica y definitoria. No se puede colocar un pedido por un trillón de tarecos sin saber si nos van a enviar un millón de veces más tarecos de la cuenta, o una millonésima parte de los deseados. Y el desorden financiero sería el acabose de Wall Street, por no hablar de la Tesorería nacional.

Se ha propuesto marcar las cantidades así: “billón USA” y “trillón USA”. Daría yo un paso más: marcaría las cantidades, cuando correspondan al uso español establecido, así: “billón ES” y “trillón ES”. De esta manera no habría duda alguna acerca de la cantidad en cuestión.

Si bien es lamentable que nos veamos obligados a especificar con marca escrita u oral lo que a todas luces es normal palabra castellana cuyo significado consta en la lexicografía, en este caso no hay más remedio que irnos por el camino de la mayor seguridad, ya que son muchos —demasiados— los ceros como para dejar que los lectores u oyentes adivinen, con juegos malabares, a cuál de los billones o trillones (españoles o

anglosajones) se hace referencia. Y si dentro de EE. UU. calcamos el BILLÓN y el TRILLÓN anglosajones sin así especificarlo, ¿cómo sabemos, si con la tecnología comunicativa de hoy, ello no trascenderá ultrafronteras para sembrar dudas y confusión?

Si bien no se sabe cuál será la solución que en definitiva adopten las autoridades académicas, estimamos que semejante propuesta —es solo eso— contribuiría a esclarecer este numérico e intrigante rompecabezas. De lo contrario, es posible imaginarse caóticas hipótesis (¡no “escenarios”, por favor, que pertenecen al teatro!).

Pasando a otro tema, una gran organización periodística interamericana anuncia vía correo que va a celebrar su “Reunión de Medio Año”.

¿Cómo? Lo volvemos a leer para ver si no nos hemos equivocado, pero ahí aparece en blanco y negro. ¿Qué será?: ¿una reunión que dura medio año? No es probable. ¿Una que se celebra semestralmente? Sería más lógico. ¿O una que se celebra a mediados de año? También lógico, ¿pero se trata del año calendárico, fiscal o acaso lectivo?

Solamente la lectura del comunicado y acaso de la historia de tales acontecimientos nos saca un poco de la bruma y nos aclara que quienes lo redactaron estaban pensando en inglés: “Mid-Year Meeting”. Lo cual tampoco está bien, puesto que no estamos a mediados del año almanaquero y por consiguiente no se sabe con precisión a cuál período semianual se refieren.

Lo cual nos trae de nuevo a nuestra consigna, que debe ser la de todos los que nos preocupamos por el bien decir y por la integridad de nuestra lengua: NO COPIAR LOS ERRORES ajenos. Bastan y sobran los propios, que podrían, llegado el caso, abarcar BILLONES o TRILLONES.



*Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española ([www.anle.us](http://www.anle.us)), es autor de La prensa liEbre o Los crímenes del idioma.*

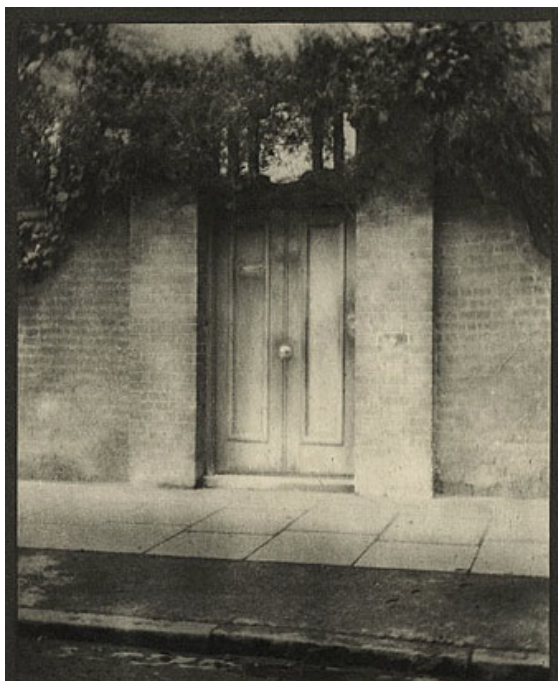
*Pedidos a [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com).*

# La puerta en el muro

Yilda A. Ruiz M.

Hace muy poco, llegó a mis manos un corto pero bellissimo escrito de una novelista afgana. Su nombre es Spôjmaï Zariab. El artículo está acompañado de la triste y desolada imagen de un árbol que lucha por arraigarse en el desierto. La autora se refiere a la torre de Babel y a la ira de Dios, a consecuencia de la cual los hombres fueron condenados a la diversidad lingüística, en castigo por haberse atrevido a escalar alturas reservadas solamente para la divinidad.

Desde ese momento, desarraigarse de una cultura o de un idioma en el que hemos crecido, y por el que hemos aprendido a ver el mundo, sobre todo cuando el desarraigo es forzado, es como arrancar un árbol para trasplantarlo a otro hábitat. Es como pasar por un muro forrado en alambre de púas, en el que no hay puerta alguna que nos facilite la entrada. Es como oír una fiesta al otro lado del muro, pero con la pesadumbre de no sabernos invitados, porque nuestro vestido es diferente. Es como traer un frailejón, habitante oriundo del páramo andino, y pretender que crezca en las arenas del Sahara.



***Ante esta situación, el traductor y el intérprete son como una puerta en el muro.***

La situación es aún más grave cuando el nuevo país no ve con buenos ojos la llegada de los “extranjeros”. Muchas culturas han terminado asfixiadas por el acoso al que se ven sometidas por la cultura dominante. Innumerables idiomas ven amenazada su existencia, la de su literatura, sus tradiciones y su folclore, ante el enorme peso que significa vivir donde no se respeta ni se comprende su bagaje cultural.

Ante esta situación, el traductor y el intérprete son como una puerta en el muro. Una puerta que se abre ante otra cultura, ante otro idioma, y que nos invita y nos permite pasar al otro lado. Tal vez ese Dios justiciero que quiso castigar a los hombres por su atrevimiento no contó con el truco que idearía la humanidad para volver por los fueros de la primigenia unidad perdida: la traducción.

Al abrir un boquete en el muro, y construir en su lugar una puerta de entrada, cada traducción es una nueva conquista y una forma de resarcirnos del castigo divino. Solo mediante este recurso podemos tender eslabones de comunicación entre culturas e, incluso, entre tiempos históricos. Con una mirada antropológica y un poco de suerte, los dos lados del muro podrán tener un diálogo de respeto y valoración por lo que se pueda encontrar al franquear la puerta.

Si algún día ese Dios punitivo se apiada de nosotros, y decide levantarnos el castigo, creo que los traductores y los intérpretes podremos sentirnos felices de haber hecho lo que estuvo a nuestro alcance en medio de la precariedad de las herramientas humanas. ¡De eso no debe cabernos la menor duda!



Yilda A. Ruiz M. ([yilda@seamlessvoices.net](mailto:yilda@seamlessvoices.net)).  
Intérprete y traductora colombiana, con más de 20 años de experiencia. Escribe una columna sobre el idioma: <http://www.periodicoelcompas.info/opinion/yilda/herederos5.php>, y otra columna de tema libre: <http://www.periodicoelcompas.info/opinion/yilda/caminos%20de%20la%20patria.php>



# El lenguaje médico y la traducción

Dr. Damián Vázquez

El lenguaje científico es un tipo de comunicación técnica que, en general, tiene lugar entre un emisor y un receptor especializados. Y, aun en los casos en los que el receptor no tiene conocimientos técnicos, el mensaje suele incluir terminología y expresiones específicas. El propósito comunicativo de estos textos suele ser proporcionar información. El redactor o el traductor deben tener muy presente estos aspectos y ajustar su estilo al nivel de comprensión del receptor. En este artículo se reseñan algunas características importantes del lenguaje médico.

Las características centrales del lenguaje médico son la precisión, la concisión, la univocidad y la claridad. A estos elementos podría agregarse, sin dudar, el uso de un lenguaje sencillo. Una indicación médica clásica, como “Una cucharadita de té tres veces por día”, puede servir para ejemplificar lo antedicho. ¿Qué tamaño de cuchara? ¿Tres veces por día implica una vez cada ocho horas? ¿Durante cuántos días? Esa indicación es sencilla, pero no es precisa ni unívoca, y para quien dude de esto, baste recordar la anécdota de la mamá que, de regreso en el consultorio, le dijo al facultativo: “Doctor, le di a mi niño ‘el té’ tal como me indicó, pero no ha mejorado nada...”. El ejemplo puede mover a risa, pero todos los médicos tenemos en nuestro haber alguna anécdota semejante; y los errores de interpretación en recetas, historias clínicas y otros documentos médicos cuestan millones cada año, cuando no dañan gravemente la salud del paciente.

La indicación precisa, concisa, unívoca, clara y sencilla debiera ser: “Dele 5 mililitros por boca, cada 8 horas, durante 7 días receta”.

Otro aspecto que el traductor médico debe dominar es la fraseología usada por los profesionales de la salud, es decir, “el uso”. Y por éste, entiéndase el uso culto y formal, y no la jerga médica corriente en documentos informales o en el lenguaje hablado. Es importante discriminar cuándo usar estos términos o expresiones habituales, y cuándo evitarlos y adscribirse a la norma lingüística general del español. ¿Debo traducir *by-pass* por “derivación” (o “puente”), dejar la palabra en inglés, o usar la forma recomendada por el Diccionario panhispánico de dudas, “baipás”? De una correcta elección dependerá, en muchos casos, la comprensión del texto por el destinatario y, cuando éste es un profesional de la salud, su aceptación del escrito como “hecho por alguien que conoce el lenguaje médico”. Uno de los elementos que más impactan en el receptor son los adjetivos percibidos como “ajenos”. Imaginemos, por ejemplo, a un extranjero de cualquier país no hispanohablante hablando esforzadamente

en español y calificando un evento como “espectaculoso”. Cualquier hispanohablante comprendería el significado pero, aun así, no dejaría de advertir la incorrección. Y, ciertamente, que se entienda el mensaje no significa que éste “suene a español”. En el lenguaje médico, se da exactamente la misma situación. Así, cuando el traductor no avisado usa adjetivos como “cromosomal” (en inglés, *chromosomal*) en lugar de la forma correcta “cromosómico”, o “aneurismal” (en inglés, *aneurysmal*) en lugar de “aneurismático”, el lector médico advierte de inmediato la incorrección y, automáticamente, se genera un rechazo de ese texto que puede trasladarse a todo el documento. Algo nada “espectaculoso” para el pobre traductor, por cierto.

Se estima que el léxico médico tiene unos 100,000 vocablos, en comparación con los aproximadamente 88,400 que incluye el DRAE (2001), y en éste solo unos 3,700 están marcados como pertenecientes al léxico de la medicina. El estudiante de medicina incorpora unas 15,000 palabras técnicas en sus primeros años de formación, y esta adquisición léxica es tan natural que, incomprensiblemente, muchas veces el médico olvida este hecho frente al paciente y

emplea palabras técnicas de difícil comprensión para éste, un aspecto de la comunicación médica que debiera considerarse y enseñarse en las facultades de medicina: “Le haremos una ‘tecé’ (por TC, tomografía

computarizada) para salir de dudas”. Huelga decir que, en estos casos, quien se queda con la duda es el paciente.

Traducir es hacer elecciones constantemente, y en relación con los adjetivos, es importante optar por las colocaciones usadas en el lenguaje médico. Así, el médico solicita un “análisis de orina” para evaluar el “sedimento urinario”, pero nunca un “análisis urinario” para evaluar el “sedimento de orina”.

Otra de las elecciones que debe hacer quien traduce al español es la variedad de español usada. Estas diferencias suelen ser más notorias en las palabras de uso general. Si el corazón se detiene de un lado del charco tendremos una “parada cardíaca”, pero si lo hace del otro, un “paro cardíaco”. Pero sigamos latiendo. ¡Si hasta el género de un fármaco puede ser diferente según el país de que se trate, como sucede con “el nifedipino” y “la nifedipina”!

En el lenguaje científico, el tema de los falsos amigos también tiene sus particularidades. Que el “castor” no tiene “aceite” alguno y el castor oil es nuestro “aceite de ricino” es conocido, pero la *history* de nuestro texto no será la “historia clínica” (*medical record*) supuesta sino, más bien, el “interrogatorio” o los “antecedentes” (según el caso).

## Es importante conciliar la norma lingüística del español con el uso médico.

Una pregunta infaltable que se hace el traductor dedicado a la medicina es qué hacer con las siglas. Usarlas u omitirlas, traducirlas o usar las siglas originales. No siempre son decisiones sencillas, y un elemento que debiera aportar al texto legibilidad y claridad, no pocas veces ocasiona el efecto contrario. Es claro que, si el traductor emplea “DNA” o “ADN” (nótese la facilidad para pronunciar cualquiera de ellas) para abreviar “ácido desoxirribonucleico” el texto ganará en claridad pero, ¿sucede lo mismo si emplea “BCECTS” para abreviar *benign childhood epilepsy with centrottemporal spikes*? Es verdad que tampoco parece aportar claridad la sigla castellanizada “EBIEC”. El inglés médico usa siglas en forma profusa y liberal, pero en español éstas se usan en forma más restringida y cuando son verdaderamente necesarias.

Hasta ahora se han descrito dificultades frecuentes de la traducción médica que, a los ojos del traductor que no es médico, parecen ser de difícil superación: contenido complejo, léxico especializado, usos particulares... No obstante, el traductor que se inicia en este campo no debe desalentarse, sino abordar la tarea apoyado por los múltiples recursos disponibles en la actualidad, aun cuando su formación de base no haya sido muy profunda en aspectos relacionados con la biología o la medicina.

La terminología puede consultarse en los diccionarios médicos. Uno de ellos, a mi juicio, el más importante, es el Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina de Fernando Navarro que, con dos ediciones a cuestas, aborda lo

## ***El camino de la duda conduce al conocimiento.***

que más tiempo nos hace perder a los traductores: las dudas, con su resolución fundamentada. Y, en mi opinión, la duda es un camino que, bien aprovechado, lleva al conocimiento.

Los nombres de Stedman y Dorland representan diccionarios clásicos que, con sus sucesivas ediciones, han sabido mantenerse vigentes. Una novedad de próxima aparición es el Diccionario de términos médicos de la Real Academia de Medicina de España. Esta obra tiene varias características importantes, que la convertirán en una herramienta utilísima para el traductor médico: en la redacción de su contenido participa un equipo destacado de etimólogos, médicos —varios de ellos reconocidos traductores— y lingüistas; no es una traducción de un diccionario inglés, sino que está redactado en español desde su origen mismo; y es semibilingüe, ya que cada lema o acepción incluye la traducción al inglés.

En la red se dispone, asimismo, de muchos recursos útiles, pero la identificación de éstos adquiere una importancia capital. Parafraseando una conocida máxima médica que se aplica al diagnóstico: “Quien no sabe lo que busca, no

interpreta lo que encuentra”. Navegar en Internet por sitios de dudosa seriedad y sin aplicar el sentido común asemeja al traductor al médico que, sin una orientación clínica inicial sobre la dolencia de su paciente, comienza a pedir un análisis tras otro sin ton ni son. Tanto el médico como el traductor tienen prácticamente asegurado el fracaso.

## ***Al buscar información en la red, hay que recordar que quien no sabe lo que busca, no interpreta lo que encuentra.***

Un recurso especialmente recomendable es Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), cuyo foro de debate permite conocer la opinión de traductores experimentados, y desde cuyo sitio web puede descargarse gratuitamente la revista dedicada a medicina y traducción, Panace@, con artículos sobre traducción, etimología y lingüística, además de glosarios y recursos recomendados.

En resumen, como en cualquier campo de la traducción, el profesional irá sumando recursos fiables a su acervo “haciendo camino al andar”. Probablemente no exista una “receta” para aprender traducción médica, pero una buena base de conocimientos sobre el tema por traducir, diccionarios y sitios web fiables, y la ayuda de colegas más experimentados son elementos valiosos para emprender la marcha. Asimismo, dado que ni la medicina ni el idioma son ciencias exactas, es necesaria también una dosis de flexibilidad para saber cuándo dar preferencia a la norma lingüística, cuándo al uso y cuándo a la terminología.

Umberto Eco, en *Decir casi lo mismo*, va más allá cuando dice: “De ahí la idea de que la traducción se basa en procesos de negociación, siendo la negociación, precisamente, un proceso según el cual para obtener una cosa se renuncia a otra, y al final, las partes en juego deberían salir con una sensación de razonable y recíproca satisfacción a la luz del principio áureo por el que no es posible tenerlo todo”.

Para terminar con otra cita, quisiera alentar al traductor que desea incursionar en el campo apasionante de la traducción médica con una de Andrea van Steenhaus en *Una vida más serena*, que me ha servido de inspiración más de una vez: “Empieza donde puedas; empieza donde debas; simplemente, empieza”.



*Damián Vázquez es médico traductor, redactor, revisor y editor.  
Correspondencia:  
damian\_vazquez8430@hotmail.com*



# From my Desk

continúa de la pág. 1

Sin contar a los que vinieron del extranjero, más de la mitad de los asistentes (66 colegas) eran de California. Este estado cuenta con la mayor cantidad de miembros de la SPD.

Al fabuloso grupo de voluntarios espontáneos que tuvimos durante el Congreso. Quiero destacar a dos personas que ni conocía antes de San Diego: Manuel E. Figueroa y Charles J. Legier, quienes se pusieron al frente de la mesa de inscripción y nos apoyaron incansablemente.

Nos ayudaron, también, la *President-Elect* de la ATA, Dorothee Racette, la *President of the DVT Chapter of the ATA*, Anne Connor, dos miembros del directorio de la ATA, Odile Legeay y Christina Helmerichs, Mariana Stolee, Fran Samuel, Rosario (Charo) Welle, Rosalie Wells, Patricia Bunce, Rudy Heller y tantos otros cuyo nombre en este momento no recuerdo, pero que, seguro, me van hacer acordar en cuanto lean esto... La ayuda y el espíritu de colaboración de todos fue algo maravilloso.

## Novedades de *Intercambios*:

Quiero comunicar que *Intercambios* tiene una nueva jefa de redacción, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz. Los que leen *Intercambios* la conocen bien pues ha colaborado activamente desde el año 2001.

Dijo Charo: “Además de sus excelentes cualidades humanas, Graciela está certificada por la ATA desde el año 2000 y su trayectoria profesional como traductora pública independiente, profesora de traducción en la Universidad Católica Argentina, encargada editorial de la Gacetilla del Círculo de Traductores de la Zona Norte, entre otros logros, hablan de su capacidad para dirigir *Intercambios* y contribuir a su calidad. Sé que los dejo en las mejores manos”.

Muchas gracias, Graciela, por seguir ofreciendo tu energía, talento, visión y profesionalidad a la voz de la SPD. Te deseo lo mejor en esta nueva empresa.

Charo, en mi nombre, y estoy seguro de que puedo decirlo en nombre de todos los lectores de *Intercambios*, quiero agradecerte todo el tiempo, el trabajo y el talento que has invertido para hacer que *Intercambios* sea lo que es en la actualidad. De las muchas publicaciones periódicas que recibo, *Intercambios* es la única que con frecuencia leo el mismo día en que la recibo. Muchas gracias a ambas.

Gerardo

# What's in a Word?

Adriana Rosado

**A**rrancharse (DRAE: arrancar 1. Del fr. ranger, der. de rang, hilera, y este del franco \*hring, círculo, corro de gente).

(Source: *Spanish Word Histories and Mysteries: English Words That Come from Spanish*. from the Editors of the American Heritage Dictionaries, Houghton Mifflin Company)

You may be as horrified at the sight of *arrancharse* as I was. But for that reason I looked further into it and wanted to pass this information on to you, because in essence, things are often not what they seem, as we well know in the world of translation.

I was perusing the dictionary cited above, when I came upon this word. At first I thought they had made a mistake, and read on to verify. And here is what I learned: “the Spanish noun rancho, ‘camp, cattle ranch,’ is derived from the verb *rancharse*, a variant of *arrancharse*, ‘to get together.’ More specifically in American Spanish, *arrancharse* can mean ‘to lodge or set up provisional living quarters [in a place].’ *Arrancharse* is a borrowing of the French verb *arranger*, ‘to arrange,’ which is also the source of the English verb *arrange*.” As I cross-checked with the DRAE, the eighth meaning is this:

“*Pan*. Domiciliarse en una casa, a título de amigo, pero con disgusto de sus dueños, y sin mostrar disposición a salir de ella.” I could not help but laugh at the image of someone totally unmovable. The verb in English, French and even in Spanish is very reminiscent to *ARRAIGAR*, and this last meaning truly conveys the sense of not being very movable. Isn't it interesting also, how a word which reflects a positive, such as “arrange” can be tied to a meaning that is negative, such as “someone coming for a permanent visit which you did not desire.” There are always at least two sides to every word; it is not only useful but fun to search for them.



Adriana Rosado-Bonewitz, Vice-President of Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, has been involved in translation and cross-cultural orientation since a young age. She graduated with honors from the University of Houston with a major in French. In 2003 she was named Woman of Achievement by the YWCA of Lake County, Illinois, in the entrepreneurial category.

# Gajes del oficio

## Interview with Virginia Pérez Santalla about the Certification Commission for Healthcare Interpreters - CCHI

Fran Samuel



**H**ow did you become acquainted with CCHI? How long has it been in existence?

I became acquainted with CCHI by being one of several nationally-recognized leaders in the

interpreting field who saw a need for it to be formed. CCHI is an organization I envisioned for all healthcare interpreters and brought it to life. In other words, it didn't happen to me—I helped to make it happen. My vision for an independent, national certification body began when I was a member of the Steering Committee of the National Coalition for the Certification of Healthcare Interpreters. This was a group of stakeholders nationally recognized in the field (healthcare providers and institutions, language agencies, government agencies, customers) that held meetings to explore the possibility of certification. Later, when the Coalition's initial objective was achieved, members of the NCC created the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) to carry through with the mission of developing a national, valid, credible, vendor-neutral certification program.

CCHI was incorporated in July 2009 as an independent certification agency and 501(c)(6) organization in compliance with requirements of the IRS for certification commissions.

**There are several organizations that serve the healthcare and medical industries for purposes of interpreting and/or translation professional development. What makes CCHI so special? Why do you think everyone is talking about it?**

I do believe you are correct in saying CCHI is very special. The Commission is the first to step forward with a total structure and vendor-neutral business plan to serve the current and future needs of healthcare interpreters and the stakeholders who are counting on us to provide a trained, qualified, certified and competency-based population of healthcare interpreters. It is very rewarding to work together with commissioners who represent such a varied group interested in the good of the people to whom they provide services.

I think people realize that this is an endeavor being carried out in an inclusive manner, with a lot of thought to every

aspect of the profession, and wait anxiously for certification by CCHI. For example, we feel very strongly about involving all stakeholders in developing certification. In addition to our Commissioners, CCHI has established two Advisory Panels. These include representatives from: healthcare certification programs or administrators of established, recognized, accredited certification programs; accrediting agency professionals with experience and expertise in working with healthcare certification program owners and operators, advising them on best practices and standards matters; healthcare interpreter industry experts including interpreters, interpreter managers, national and state association leaders and suppliers and buyers of healthcare interpreter services; and healthcare industry and policy stakeholders including representatives from federal government agencies, state agencies and regional jurisdictions, government affairs advisors, healthcare provider associations and advocates. You can see the biographies of our Commissioners and Advisors on our website, [www.healthcareinterpretercertification.org](http://www.healthcareinterpretercertification.org).

**As a professional interpreter yourself, how do you think it impacts our industry to have an organization such as CCHI helping to bring more awareness and recognition to this branch of our industry?**

Since I have been a certified federal court interpreter for many years, I have been in the position to notice how certification is a positive step to offer the best service possible to people with Limited English Proficiency (LEP). Thus, certification is also needed in the health profession to assure LEPs receive the benefits of proven ability.

CCHI is the answer to requests in the field for "one voice, one set of industry- formed and approved standards, and an assurance of competency through an accredited professional certification program."

Like I have mentioned before, CCHI is composed of a wide variety of stakeholders in healthcare and interpreting. More than 20 years of conversations, meetings, collaborations, and several well-intentioned starts into credentials, certification considerations, professional development concepts and training standards told CCHI that the time was now; that it was urgent to provide the leadership and the proper legal and operational structures that the entire field of healthcare interpreters needs.

The commissioners of CCHI know healthcare interpreting to the depth and extent of their entire working life in the industry and relationships with thousands of healthcare interpreters.

---

**Tell me more about the organization, how is the certification program structured?**

CCHI's mission is to develop and administer a national, valid, credible, vendor-neutral certification program for healthcare interpreters. You have likely noticed that it uses this sentence in everything we publish and probably wonder why. That is because healthcare interpreting is CCHI's core and strength and it is driven by the desire to serve the current and future needs of healthcare interpreters. These are the critical elements that differentiate CCHI interpreters and the stakeholders who are counting on CCHI to provide a qualified, and certified population of healthcare interpreters.

CCHI's certification for healthcare interpreters is not connected to or licensed from any vendor of language services. We are developing our certification from the ground up and not relying on any commercially oriented certificate of accomplishment, training, testing or assessment developed by other organizations. CCHI's certification program is being developed by CCHI, which will retain sole ownership as well as the ongoing responsibility for updating the program.

CCHI is not derived from or related to a commercial owner/sponsor. In April, at our meeting in Chicago, the CCHI Commissioners selected Castle Worldwide Inc. from six other test developers, to assist in developing reliable, content-valid written and performance-based examinations for the professional healthcare interpreter. The commissioners, working in collaboration with the test development company and the involvement of hundreds of volunteers, will develop the test and establish how the test will be administered and the structure of the certification program.

**Is it available online? If not, is that a consideration for the future?**

Right now, the test is being developed. There are many considerations to be taken into account so the profession has a valid, credible and legally correct certification. The decision to have it available online has not been made yet but it is one of the points that will be considered.

**CCHI's website is quite extensive and easy to navigate. When did you launch it?**

I'm glad you like it! I do think it is a very informative and organized site. The CCHI website was launched on September 15, 2009. CCHI wanted a comprehensive website where people could register and be informed about the certification process; where all could have access to our supporter information as well as information about our Advisory Panels.

CCHI has gathered advisors from organizations and groups that will bring credibility, respect, and authority to the certifications created and administered by the Commission. These Advisory Panels, innovative in the world of credentialing, will help CCHI address the complexities of certification in a respectful manner and ensure the transparency of the development process.

---

**Everyone knows that you have been an advocate of the profession and have been, for a long time, very much personally involved in two other giant industry organizations, NAJIT and ATA. What motivated you to become involved with CCHI and how do you juggle it all?**

I believe there is a need for a national, voluntary certification of health care interpreters. There should be assurance that the service provided meets the needs that have become essential to the immigrant community. I realized that the best way to serve these needs was through certification provided by an organization composed of and supported by all the stakeholders in the field (healthcare providers and institutions, language agencies, government agencies, customers). CCHI fits that description perfectly.

As for juggling everything, it is not easy and sometimes it seems I am going to drop one of the plates but I make a special effort to gather myself together and keep twirling them in front of me.

**What does the future bring to the healthcare and medical interpreting industry?**

I wish I could tell you what the future will bring for anything. We live in very uncertain times. As far as medical interpreting goes, I can only speculate that, as the immigrant population keeps growing, there will be more need for qualified medical interpreters. Therefore, it is imperative that there is a valid and credible vendor-neutral certification program in place to better serve the needs of the community.

**Do you think the easy availability of automatic translation software will ever replace our role as interpreters?**

My instant reaction was to say "absolutely not" but technological advances are coming by so fast and furious that one never knows for sure what will happen. Maybe I should say "I certainly hope the interpreter's role is never replaced." I would not like to see a machine take the place of people in this profession. Even if a person is "just interpreting," having a human being present can be very comforting when you are providing services in health care.

**What would you like to see for CCHI down the road?**

I would like to see CCHI continue the same positive path it is on now, maintaining a leading healthcare interpreter certification program that will help provide the best service possible to those in healthcare situations who are lost without the interpreter's help.



*Francesca (Fran) Samuel is a native of Mayagüez, Puerto Rico and has been a member of the ATA since 1999. She is the current Asst. Administrator of the Spanish Language Division and founder of [www.alacartetranslations.com](http://www.alacartetranslations.com). She works as a freelance interpreter in Immigration Court and is also a member of the National Assoc. of Judiciary Interpreters and Translators.*



## Palabras al viento

Olga Lucía Mutis

Hace días que estoy monotemática. No hago más que pensar en la palabra compromiso, porque todas las situaciones por las que atravieso me conducen a ella. Papá, que era ganadero, decía que la palabra dada era sagrada y, de hecho, todos los negocios de ganado se hacían de palabra. Cuando a mi hermano lo secuestraron, estaba en la finca con un comprador de ganado a quien dejaron libre los secuestradores. El pobre hombre se presentó en mi casa paterna después de caminar cinco horas, con la tarea poco grata de dar la noticia del secuestro. Pasado un mes, volvió, esta vez con una talega llena de billetes. Mi cuñada abrió unos ojos como platos por el asombro y llamó a papá a decirle que fulanito estaba en la puerta de su casa, con el dinero del ganado, la suma que había pactado con mi hermano antes de que lo secuestraran. Papá de inmediato la tranquilizó y le dijo que le recibiera la plata, porque si él decía que eso era lo acordado, no había más que hablar. En efecto, tres meses después, cuando mi hermano regresó, confirmó que el trato se había hecho por ese monto.

Esta anécdota, junto con las palabras de papá, me han acompañado toda la vida y trato de aplicarlas en todo lo que hago. Si me comprometo a algo, lo cumplo. Si no estoy segura, mejor no me meto. Es tan sencillo que uno se pregunta por qué todo el mundo no hace lo mismo. Pero no. “Te llamo un día de estos”. Y el día no se llega. “Te voy a prestar un disco buenísimo”. Y nos quedamos con el equipo de sonido listo para oír el disco que nunca aparece. “Le aviso cuando nos lleguen los autos verdes”. Y mientras tanto, palidecemos y nos añejamos esperando ese dichoso día. “Te amaré toda la vida”. Mentiras, el amor se acaba. Las palabras se las lleva el viento y el compromiso se esfuma. “Nunca te dejaré”. Pasados unos meses, uno se da cuenta de que está solo porque el asiento del pasajero está lleno de polvo. “Paso a buscarte para ir al cine”. Ya han cambiado quince veces las carteleras y todavía estoy en la puerta esperando que vengan a buscarme para el cine prometido. Y, profesionalmente, las cosas no son muy distintas: “Muchas gracias por la cotización, le aviso tan pronto nos aprueben el trabajo”. Mensajes de ese estilo me encuentro todos los meses, cuando hago limpieza del correo electrónico. ¿Por qué no se puede poner una notica para informar en qué parte del

proceso están? Si ya asignaron el trabajo a otro, si el cliente nunca aprobó el proyecto, si todo está un poco demorado, pero sigue en pie, por favor, avíseme. Quiero saber en qué quedamos, porque yo ya me comprometí a poner el trabajo en la agenda y usted se comprometió a informarme qué pasaba. Estamos tan acostumbrados a romper compromisos que no nos damos cuenta de que con eso dañamos nuestra propia credibilidad. ¿Cómo voy a creer en ti si hoy me dices una cosa que no cumples? ¿Cómo esperas que te crea la próxima vez?

¿Se acuerdan de “El Principito”? Su compromiso con su rosa (la rosa que era como todas en apariencia, pero en realidad era distinta a las demás porque había creado lazos con ella y se había comprometido a cuidarla) lo lleva a hacerse picar por la serpiente después de varios días angustiosos tratando de buscar la manera de volver a su asteroide donde está su rosa esperándolo.

Pero claro, me dirán, eso solo pasa en las novelas. En la vida real estamos tan ocupados que ni nos permitimos pensar en una rosa, mucho menos la vemos única, ni se nos ocurre comprometernos con ella. Dejamos abandonadas a las mascotas porque son una carga, cambiamos de pareja como quien cambia de zapatos porque “nos cansó” la que teníamos. Y no tenemos ningún empacho en hacer nuevos compromisos todos los días, cuando no estamos convencidos de poder o querer cumplirlos.

“Pensando pensamientos” estaba, cuando recibí una notica de nuestra nueva jefa de redacción, recordándome el compromiso de entregar Dígame. Había estado tan ocupada terminando mi trabajo de grado que no había parado mientes en la fecha y no quiero retrasarme. De manera que suelto ahora mi papel y lápiz virtuales y hago clic en enviar, no sin darles antes las gracias a Graciela (aunque suene redundante) por haber asumido el reto de dirigir Intercambios y a Charo por haber cumplido con su compromiso de manera impecable.



*Olga Lucía Mutis es bacterióloga, colombiana, traductora desde hace 20 años y está a punto de terminar una maestría en medicina naturista. Vive en Bogotá, pero pasa los fines de semanas en la finca, con sus perros, caballos y vacas.*

[olmuser@gmail.com](mailto:olmuser@gmail.com)

# El rincón del léxico jurídico

## “Al solo efecto devolutivo” y tecnicismos similares en el recurso de apelación

Ricardo Chiesa

El recurso de apelación es aquel que se presenta (o se plantea, se deduce) con el fin de que un tribunal superior (o de alzada, ad quem), generalmente colegiado, revoque o modifique una resolución que se considera errada en su interpretación o aplicación del derecho o en su apreciación (o valoración) de los hechos o de la prueba.

Una frase que suele generar dudas en el marco de la apelación es al solo efecto devolutivo. El tecnicismo efecto devolutivo proviene de la época del derecho romano en que los magistrados inferiores ejercían jurisdicción como delegados del emperador y se la devolvían cuando se planteaba una apelación. Devolver, entonces, significa aquí restituir al superior la potestad, antes delegada al inferior, de decidir un asunto. De acuerdo con la definición de “apelación” enunciada al comienzo, puede decirse que este efecto “devolutivo” es inherente al recurso de apelación, es decir, si el recurso se concede, necesariamente se “devuelve” la jurisdicción a la alzada.

A partir del derecho canónico, las legislaciones procesales comenzaron a usar una frase más restrictiva: al solo / al mero efecto devolutivo. Como lo expresan los adjetivos solo, mero, esta frase supone una delimitación semántica dentro del género “efecto devolutivo”. Lo que denota esta modificación restrictiva es que sólo se restituye la jurisdicción al superior, pero sin que se suspenda la ejecución de la resolución impugnada mientras dura el trámite de la apelación. En otras palabras, conceder el recurso al solo efecto devolutivo significa concederlo sin efecto suspensivo. Un ejemplo habitual en muchos códigos procesales es el de la apelación de la resolución que hace lugar al pedido de una medida cautelar (por ejemplo, un embargo): mientras se desarrolla la apelación de esa resolución, el cumplimiento de ésta no se suspende, es decir, el embargo (o la cautelar de que se trate) se mantiene hasta que el tribunal superior resuelva el recurso y decida si confirma o revoca la medida.

Sin embargo, muchas de las legislaciones procesales modernas han adoptado la frase en / con efecto devolutivo como forma abreviada de “al solo efecto devolutivo” y, por lo tanto, como contrapuesta a la frase en / con efecto suspensivo. Esta última denota la consecuencia de signo contrario, esto es, que la ejecución de la decisión del tribunal inferior queda en suspenso mientras el superior conoce de la apelación. Para la mayoría de los códigos procesales, este efecto es la regla en materia de apelación, mientras que la concesión con efecto devolutivo es la excepción, expresamente consagrada para casos específicos.

Vale aquí una aclaración importante: en textos de derecho procesal, suele encontrarse todavía que “la apelación se concede, como regla, en / con ambos efectos”. Esta frase es objetada por la doctrina, por lo siguiente: si los efectos aludidos son “el solo efecto devolutivo” (es decir, no suspensivo) y “el efecto suspensivo”, la frase es contradictoria, ya que una apelación no puede concederse, al mismo tiempo, con y sin

suspensión del cumplimiento de la resolución atacada. Por eso, debe entenderse, en todo caso, que los dos conceptos aludidos son “efecto devolutivo” en su sentido primigenio de restitución de jurisdicción al superior y “efecto suspensivo”, y que “en ambos efectos” viene a significar, en la práctica procesal, lo mismo que “en efecto suspensivo”. Así, una apelación otorgada “en ambos efectos” conlleva, por un lado, la devolución al superior de la potestad de resolver, como es natural en toda apelación propiamente dicha, y además, la suspensión del cumplimiento de la decisión que se impugna.

A continuación, un breve glosario, en paralelo, de términos y combinaciones léxicas de utilidad en relación con la apelación y sus efectos:

### Español

1. presentar, plantear, deducir una apelación
2. conceder la apelación / el recurso de apelación
3. conocer de una apelación; conocer de una causa en grado de apelación
4. resolver la apelación
5. tribunal superior, de alzada, ad quem; el superior; la alzada
6. tribunal inferior, a quo; el juez de grado, el juez de instancia; el inferior
7. en / con efecto suspensivo
8. al solo efecto devolutivo; en / con efecto devolutivo
9. en / con ambos efectos
10. resolución impugnada, atacada (la)
11. durante el trámite de la apelación

### Inglés

1. file, lodge, bring, institute an appeal; seek appellate relief
2. grant an appeal
3. hear an appeal; hear a case on appeal
4. dispose of the appeal
5. upper court, higher court; the appellate court, the court of appeals (the reviewing court)
6. the lower court, the court below
7. with a stay of execution (of the decision of the court below) with the effect of a stay pending appeal
8. without a stay of execution
9. with a stay of execution
10. the decision challenged; the decision on appeal
11. in / during the course of an appeal; pending appeal; during the pendency of the appeal



*Ricardo Chiesa is a certified English<>Spanish translator and attorney-at-law. Since 1986, he has worked as a freelance translator specializing in law, business and corporate management. For the past twenty years, he has lectured widely on legal and general translation in Argentina, Peru, Finland, The United Kingdom and the U.S.*

## Interview to Marcela Jenney: her experience as translator, localizer and entrepreneur

Pilar Saslow

**T**ell me a little bit about you.

Born and raised in beautiful Colombia, and having just received my B.A. in Communications, I came to the U.S. in 1990 with the dream of getting an MBA. However, while working on becoming proficient in English, Cupid swept me off my feet and took me along a different life path: marriage and family. In the course of this new journey, and feeling unproductive, I elected to pursue a degree in translation from Georgia State University in Atlanta, Georgia.

After graduating, I spent the next 12 years working as a freelance translator. Thanks to that, my family and I were able to spend time living in a number of different cities throughout the U.S. (Atlanta; Columbia, SC; Knoxville, TN; Boca Raton, FL). However, the isolation of my job – spending 24/7 on a computer– led me to seek a more social environment where I could have more contact with human beings. Because of my language skills, gutsy spirit and knowledge of the language industry, I ultimately became the localization manager for Citibank’s Latin American Training & Development Center. After gaining so much experience there managing language projects, I decided to personally venture into the entrepreneurial world again, and in 2003 I opened my own language service business. In 2007 a competitor that wanted to expand its offerings into the localization arena where I was considered an “expert” made me “an offer I couldn’t refuse”, and I sold them my business. As a condition for the acquisition, I served as Director of the Government Sales segment of the newly merged company until October 31, 2009. During this time, I also managed to go back to school to get my certification as a coach and to finally realize my original dream of an MBA in marketing.

**How you got into the business you are currently in?**

Over the years I have watched translators struggle to become a viable and recognized industry.

So, at the end of 2009, I opened my own firm specializing in training, consulting and coaching, with the aim of helping the translation industry become more marketing savvy. Now I’m completely



dedicated to sharing my many years of experience and knowledge in this field to helping translators and small translation company owners manage their practices as businesses. Today, more than ever, translators need to see themselves as professionals and understand the dynamics of the market to stay competitive. Having a passion for translation is no longer enough. We need to communicate and continually deliver value to our clients so that price is not the only differentiating factor.

**What drives you to succeed?**

Persistence –the desire to never give up or give in– and a positive state of mind. I firmly believe that, if you can dream it, you can do it.

**What do you hope to accomplish over the next ten years?**

Ten years from now I’m hoping that the “seeds” of business leadership I’m in the process of planting today have already grown strong trunks and are in full bloom. I want to share with the translation industry my knowledge and experience, as well as my failures and successes, as an independent individual who ventured into the entrepreneurial world without knowing what I was doing... and ultimately survived.

**Describe yourself in one word.**

A go-getter. There’s always something more out there I want to go after.

**If you weren’t a translator, what would you be?**

When I was young, I wanted to be a psychologist, but then I stumbled into translation. Today, even though I have “changed my hat” and am



---

no longer practicing translation, I am still committed to helping the industry get the respect it deserves.

**How have you seen the translation industry change since you started?**

Twenty years ago, the translation industry attracted those who had a passion for the profession. We loved translating despite the few rustic aids we had to help us. Translation tools were just starting to emerge, and only a few daring translators adopted them. There was competition, but it wasn't as fierce as it is today, especially in Spanish. Today there are so many technological advances available in the market that translators are able to work directly with clients as opposed to offering their services mainly to translation companies. They just need to learn to become more business-oriented, to focus on a particular target market, to offer special and unique value, and to develop competitive advantages so pricing is not the sole decision factor.

**What one person do you admire most?**

My late dad. He instilled in me, from little on, the values that guide both my business and personal life today.

**Do you have a mantra?**

Think positive. Take action. It starts with a simple decision, one we really mean. If we are sick of what's happening around us, we have to make a real decision to step outside of our comfort zone today, do something we have always dreamed of and hope for the best outcome.

**How do you manage to balance your work as an entrepreneur with your family life?**

As the owner of a fledging and growing business –and a single mom with two teenagers– I need to truly manage my time and find balance in the different areas of my life...and it's not easy. Neglecting some aspects of life for others leads to frustration, intense stress, and ultimately unhappiness. When I went to coaching school, I learned about a tool called "Life Wheel" that divides your life into various dimensions. With this tool you can quickly and graphically identify the areas in your life to which you want to devote more energy and also determine where you might want to cut back. I use this tool every couple months to check where I am and get myself back on track with a program of action. You can find this tool in Google. I highly recommend it.

**You feel happiest...**

When I inspire others to move forward and witness their success.

**Any regrets?**

No regrets. Everything in life has its reason, and what we may have initially seen as a bad experience ends up being a valuable lesson.

**People would be surprised to learn that...**

I'm a calligraphist. When I first came to the United States, I learned the skill and actually used it as a source of income. It was a lot of fun. However, not long after, printers came into play and took over providing that skill. I'm also an accomplished hostess and love to throw a great party.

**How would you like to be remembered?**

As a stubborn, positive person who believed that we are all capable of reaching success, whatever "success" means to us.

**Fill in the blank:**

I really hope someday the translation industry gets its deserved respect and recognition in the marketplace. Being a truly professional translator requires a mix of linguistic knowledge and experience, technical skills and tools, positive personal attitudes and qualities, and more importantly, the ongoing pursuit of professional and personal development. It can be done. I'm committed to that.



*Pilar Saslow, a native from Peru, is an English-Spanish Professional Translator, Interpreter, Reviewer and Copywriter. She specializes in Spanish for the US and Latin America, and has an extensive background in the medical, pharmaceutical, technical, marketing and insurance industries. [psaslow@cablone.net](mailto:psaslow@cablone.net)*

---

## *Frases favoritas*

No digas "es imposible", di "no lo he hecho todavía".

(Proverbio japonés)

# Confessions of a Lovestruck Linguist: My Path to Translation

Nicole Miller

Part 2. of article published in Issue 1 / Spring 2010, Page 19

The possibilities are endless and what is left to learn seems infinite; the path is beginning to open before me. And happily, having chosen translation, I have ended up a student of languages for my career after all, quite happily ever after indeed.

## FAVORITE LINE FOR CLIENTS LEARNED FROM A PROFESSOR:

“¿Por qué tengo que pagar los espacios también?”  
“Si Ud. prefiere no pagarlos, quizá pueda no incluirlos y verá cómo sale la traducción”.

## GRAMMAR CURIOSITIES IN CATALAN COMMON PAST AND FUTURE PHRASES

### Preterite - PASSAT

To form the spoken past tense in Catalan, one takes the verb ‘anar’ (ir/andar) and adds the infinitive.

**Io vaig fer això**  
(Yo hice/Yo he hecho eso)

**Perifrasis Verbal – FUTURE:** like the futuro próximo in Spanish, one uses the conjugated form of ‘anar’ + ‘a’ + infinitive of the action verb.

**Io vaig a fer això**  
(Voy a hacer eso)

When I arrived in Catalonia, I was confused as to why when someone referred to the past they used a future tense. With time, I realized that when speaking of the past, one used a phrase that is similar to that of a future; the miniscule sound ‘a’ creates all the difference in the meaning.

**IATE- Europe’s Multilingual term base** – 24-language data base with official terminology for the EU: [iate.europa.eu/](http://iate.europa.eu/)

**Termcat – Centre de Tecnologia:** multilingual specialized terminology data base based in Barcelona. Offers Catalan and Spanish terms, as well as English and sometimes French and German terms. Definitions for terms are in Catalan. [www.termcat.cat/](http://www.termcat.cat/) - (enter as visitant and no password is needed)



*De Olympia, WA, Nicole estudió Filología Hispánica en Western Washington University en Bellingham, WA y en Cádiz, España. Vive actualmente en Barcelona donde cursa una Maestría de Traducción y Interpretación, inglés, español y francés.*

# El Toque Maestro

La redacción

El proceso de corrección requiere mucho conocimiento lingüístico y gramatical. Un corrector de *Intercambios* sabe que deberá corregir lo que encuentre incorrecto, pero que deberá respetar, a su vez, el estilo del autor, es decir: su esencia.

Comenzamos hace unos números con una mini-entrevista a Claudia Ross. Hoy es el turno de Bernardita Mariotto.



## ¿Cuánto tiempo llevas corrigiendo para el boletín?

Dos años y medio.

## ¿Qué te motiva a dedicarle tiempo a la corrección de los artículos de *Intercambios*?

Contribuir al buen uso de nuestro idioma. Las revistas institucionales reúnen material escrito por diversos profesionales, y no todos tienen dotes de escritor. Para que la revista tenga determinada calidad, ese material debe pasar por un cedazo. Además me gusta la corrección como tarea, porque me abre la puerta de la creatividad mucho más que cuando escribo o traduzco.

## ¿Qué es lo que más te gusta acerca de corregirlos?

Jugar con el idioma y pulir el material hasta lograr versiones mucho mejores que las originales.

## ¿Qué opinas acerca de *Intercambios*?

Es muy interesante. Contiene artículos que amplían el pensamiento de sus lectores.

## ¿Qué puedes contarnos acerca de ti y de tu trayectoria profesional?

Mi trayectoria tiene casi 30 años, y abarca la traducción, la enseñanza y la escritura. Cada actividad se alimenta de las otras dos. Ser Traductora Pública me hace feliz.

# Perspectiva general sobre el impacto de la traducción automática en la comunidad de los traductores profesionales\*

Rosana Wolochwianski

(\*Escrito originalmente en inglés para *Language Tech News*, Boletín de la *Language Technology Division (LTD)* de la *American Translators Association (ATA)*, Vol. 1 2010).

Cuando me pidieron que participara en el panel Cloud, Crowd, Machine Translation (Recursos compartidos vía web, trabajo masivo, traducción automática) organizado por la Language Technology Division (LTD) de la American Translators Association (ATA), que tuvo lugar en el marco de la 50.<sup>a</sup> Conferencia de ATA en Nueva York, traté de pensar cómo ofrecer una imagen instantánea, una descripción breve y concisa que nos ayudara a entender dónde estamos parados en relación con la traducción automática, y así considerar si se trata de un fenómeno que está ocurriendo en forma autónoma o si está vinculado a las otras dos tendencias propuestas para el panel.

Como traductora, siempre que pienso en los cambios tecnológicos en nuestra industria, la mayor parte de mis reflexiones apuntan a responder principalmente dos preguntas. La primera: ¿esto tiene un impacto directo en nuestro trabajo? La segunda: ¿cuál debería ser mi postura, si corresponde, ante mis pares y ante la comunidad en general? En lo que respecta a la traducción automática, por cierto, no hay respuestas fáciles. Intentaré ordenar mis puntos de vista a lo largo de estos dos ejes problemáticos.

## Situación y usos actuales de las herramientas de traducción automática

Durante más de 50 años, los investigadores se han esforzado por crear herramientas que pudieran traducir con el mismo nivel de calidad que lo hace un traductor humano. Esto no ha sido posible, por varias razones que no es posible explicar aquí. Sin embargo, en la era de la información en la que vivimos, es tan vasta la cantidad de información que circula y su traducción se necesita con tanta urgencia, que en muchas situaciones no existen suficientes recursos humanos para dar respuesta a esa demanda, o no hay presupuesto para pagar por ellos, o bien no hay tiempo para esperar ese proceso. Entonces, por varios motivos diferentes, la traducción automática ha empezado a desempeñar un papel en el escenario de la traducción. Ha surgido una alternativa al hecho de no tener traducción alguna. De algún modo, se ha adoptado el enfoque de “aprovechemos lo que hay”. El mercado le ha dado lugar a un tipo de traducción automática

“utilizable”, en lugar de sólo procurar obtener una traducción automática “perfecta”.

Para captar el sentido de este fenómeno, debemos comprender, al menos mínimamente, cómo funcionan los distintos sistemas de traducción automática. En este momento, se dispone, principalmente, de dos sistemas de traducción automática: los “basados en reglas” y los “basados en corpus”. Dicho en términos sencillos, los sistemas basados en reglas son los clásicos. Están compuestos, básicamente, de un conjunto de diccionarios y reglas gramaticales, y se pretende que analicen un texto en el idioma de origen tal como lo hacemos los seres humanos, a nivel léxico, sintáctico y semántico, y que proporcionen una versión de naturaleza similar en el idioma de destino.

---

***Cuando un proyecto está bien gestionado, los traductores y las empresas llegan a un acuerdo mutuamente satisfactorio con respecto a los volúmenes esperados y la retribución pretendida.***

---

Los sistemas basados en corpus, por otra parte, trabajan con estadísticas y ejemplos. Desde la década de 1990, se ha recopilado una enorme cantidad de información bilingüe (“corpus”) con el uso de las memorias de traducción. El principio que subyace a los sistemas basados en corpus es el de alimentar los sistemas de traducción automática con estos corpus de información bilingüe con el fin de entrenarlos. Se presume que, así, la herramienta podrá predecir, sobre la base de una traducción anterior, cómo puede resolverse una traducción nueva. Esta es la tendencia más reciente y es por ello que los repositorios de memorias de traducción se están volviendo tan necesarios. La información bilingüe se ha convertido en el combustible más preciado para estos sistemas.

En cualquier caso, ninguno de estos sistemas realmente “traduce”, dado que la traducción requiere de la capacidad humana de inferir y transmitir sentido dentro de un acto discursivo. No obstante, como resultado de esfuerzos de aplicación de reglas, o bien de búsqueda de coincidencias y predicciones, o ambas cosas (en el caso de los sistemas llamados “híbridos”), ofrecen un equivalente propuesto en el idioma de destino que generalmente requiere revisión por parte de un humano.



¿De qué manera la emergencia y la popularización de estas herramientas afectan a los traductores? Podemos tratar de explorar la situación examinando las siguientes alternativas: traducción automática con/sin participación de traductores; traducción automática utilizada por empresas de traducción/traductores autónomos; traducción automática como recurso gratuito/pago.

### **Traducción automática sin participación de traductores, como recurso gratuito**

Existen en la actualidad varias herramientas de traducción automática gratuitas, disponibles en línea, que no nos afectan a nosotros como profesionales de la traducción. Son utilizadas por el público en general con el fin de obtener información, como una alternativa frente a no disponer de ninguna traducción. Debemos entender que, en general, se aplican a materiales que, de todos modos, nunca hubieran

tarea a la práctica habitual de la traducción: la postedición del producto de los programas de traducción automática. Esta metodología suele aplicarse a proyectos de gran volumen, habitualmente pertenecientes a dominios específicos, con un alto contenido de textos reiterativos, y ha demostrado ser una buena manera de reducir costos y acelerar la producción, cuando se la usa eficazmente. En este sentido es probable que no haya vuelta atrás en ciertos sectores, como la industria automotriz, por ejemplo.

Sin embargo, debemos comprender que esta metodología no puede aplicarse a cualquier escenario. Por lo tanto, no reemplazará a los traductores. En la actualidad, hasta los desarrolladores de programas de traducción automática admiten que no es razonable pensar en la traducción automática sin participación humana. A lo que se apunta es a lograr que se establezca un buen grado de colaboración entre las herramientas de traducción automática

y los profesionales de la traducción. Además, gestionar proyectos de traducción automática requiere grandes esfuerzos e inversiones: adquisición de herramientas, tiempo para entrenarlas, gran disponibilidad de corpus bilingües y glosarios, reclutamiento y capacitación de posteditores, etc. Una mala implementación podría dar lugar a pérdidas en lugar de las esperadas ganancias, por lo tanto su uso no se ha extendido tanto. Este

***Como traductores, debemos entender que esta nueva modalidad no nos está quitando trabajo, porque el volumen de información que se traduce en nuestros días crece exponencialmente.***

llegado a manos de un traductor, ya sea porque se los necesita de inmediato, o porque ese público no pagaría por un servicio de traducción.

La gente utiliza las herramientas gratuitas de traducción automática para navegar por Internet, para hacer búsquedas, para tener una idea muy somera de qué se está leyendo en un idioma extranjero con fines informales o personales, o para la circulación interna de documentos provisorios. Los resultados obtenidos pueden distar de ser óptimos pero, dado que son gratuitos, no parecen precedidos por grandes expectativas ni pueden dar lugar a reclamos. El público ya parece estar más advertido (luego de numerosos ensayos y errores) de que estos resultados en bruto están lejos de ser perfectos. Esta realidad ha llegado para quedarse. Nosotros, como traductores, no estamos involucrados, y lo único que podemos hacer es sembrar conciencia y advertir a la comunidad que estas traducciones no son confiables y no deben utilizarse como base para tomar decisiones comerciales, éticas o técnicas.

### **Traducción automática utilizada por empresas de traducción, con participación de traductores y como recurso pago**

Por otra parte, también existen programas de traducción automática que las empresas y los departamentos de traducción adquieren para aumentar la productividad e integrar con las memorias de traducción y otros medios de automatización que posean. Esta realidad afecta a los traductores de manera directa, dado que incorpora una nueva

modelo se encuentra en su fase inicial de expansión, y está experimentando algunas derrotas, pero también numerosas historias de éxito.

¿En qué lugar nos encontramos como traductores frente a esta situación? Las herramientas no son un problema en sí mismas. Cuando un proyecto está bien gestionado, los traductores y las empresas llegan a un acuerdo mutuamente satisfactorio con respecto a los volúmenes esperados y la retribución pretendida. Como traductores, debemos entender que esta nueva modalidad no nos está quitando trabajo, porque el n de información que se traduce en nuestros días crece exponencialmente. Podemos optar por adoptar esta nueva veta como una oportunidad laboral más, y tratar de familiarizarnos con ella, o bien continuar trabajando en otros campos, en los cuales la traducción automática no se puede aplicar.

### **Traducción automática utilizada por traductores autónomos, como recurso pago**

En cuanto al uso de la traducción automática por parte de los traductores autónomos, creo que es algo que no es claramente perceptible, debido a varias razones. La principal de ellas es que a los traductores, en general, les gusta mucho más traducir que posteditar el producto de un programa de traducción automática. Por otra parte, no muchos traductores trabajan en un dominio específico a una escala lo suficientemente importante como para justificar la inversión, el tiempo y el esfuerzo necesarios para personalizar las herramientas. Hasta hace poco tiempo, los traductores

individuales sólo podían acceder a las herramientas de traducción automática basadas en reglas, dado que el costo de las herramientas comerciales basadas en corpus les resultaba prohibitivo.

Sería bueno que los desarrolladores de herramientas de traducción automática trataran de extender su llegada a la comunidad de los traductores autónomos, ofreciendo productos asequibles y fáciles de manejar para quienes estén dispuestos a adoptar esta nueva tecnología y quieran sentirse parte de todo el proceso, y no sólo de la fase de postedición. La experiencia de utilizar la herramienta por sí mismos podría

límite que debemos trazar. Los traductores, habitualmente, firmamos acuerdos de confidencialidad.

No hace mucho tuve acceso al caso de una empresa que distribuía su propia herramienta personalizada de traducción automática a sus empleados en el extranjero que no hablaban inglés, para que pudieran leer sus boletines y el sitio de intranet sin tener que “cortar y pegar” información confidencial en herramientas públicas de traducción automática. Este problema de la confidencialidad es realmente central en nuestra profesión, y creo que debemos adoptar en este sentido una postura firme.

## ***La experiencia de utilizar la herramienta por sí mismos podría ayudar a los traductores a sentirse menos “enajenados” por esta tecnología.***

ayudar a los traductores a sentirse menos “enajenados” por esta tecnología, a diferencia de lo que sucede cuando se les presenta solamente el producto en bruto para posteditar, sin tener la oportunidad de ver el proceso completo. Sus comentarios sobre la experiencia a la vez podrían ayudar a mejorar los programas, dando impulso así al circuito de colaboración.

### **Traducción automática utilizada por traductores autónomos, como recurso gratuito**

Con el reciente surgimiento de la herramienta gratuita Translation Toolkit de Google, un nuevo participante se ha sumado al juego. Translation Toolkit es una plataforma de traducción en línea en la cual cualquier persona puede cargar archivos para traducir, así como glosarios y memorias de traducción. Además de funcionar como una herramienta de traducción con memoria, también ofrece resultados de traducción automática para el texto para el cual no hay coincidencias en las memorias. Aunque trae el beneficio de poner un sistema de traducción basado en corpus al alcance de cualquier traductor, así como la oportunidad de compartir recursos vía web, presenta también un doble problema.

Por un lado, por tratarse de un sistema basado en corpus, todas las traducciones hechas en esta plataforma se utilizan para seguir entrenando el sistema. Se trata de una decisión individual, pero todos debemos ser conscientes de que ayudamos a Google a entrenar su sistema con cada traducción que procesamos, incluso aunque optemos por no compartir las memorias cargadas. Esa es la lógica que subyace a la naturaleza de los sistemas basados en corpus. En consecuencia, esto nos enfrenta también al problema de la confidencialidad. Google puede ser un buen recurso para traductores no profesionales o semiprofesionales. Sin embargo, como profesionales, ¿podemos cortar y pegar los textos que nos dan los clientes para traducir en una herramienta en línea de uso público? Creo que este es un

### **El lugar de la traducción automática dentro de la trilogía “Recursos compartidos vía web, trabajo masivo, traducción automática”**

La traducción automática no está aislada de las otras tendencias en el sector. Dado que los corpus bilingües se han convertido en el “combustible” necesario para muchos de los sistemas actuales

de automatización de la traducción, compartir memorias de traducción, ahora, forma parte de la agenda de la traducción automática. Las empresas pueden usar sus propias memorias de traducción u obtenerlas por otras vías. Existen varios emprendimientos abocados a compartir memorias. Probablemente el más notorio sea TAUS Data Association (TDA), un intento de agrupar y compartir información por parte de los más grandes usuarios de traducción automática en la industria, con el fin de alimentar sus sistemas de traducción.

Por otra parte, gracias a sus motores de búsqueda, y también al hecho de ofrecer herramientas de traducción de manera gratuita (al menos por el momento, ya que un aviso advierte que podría cobrarse por el servicio en el futuro), Google podría acumular el corpus de información bilingüe más grande del mundo. Resulta interesante, asimismo, señalar que una de las características que ofrece el Translator Toolkit de Google es la posibilidad de traducir artículos para subirlos a Wikipedia o Knol, una tarea que, habitualmente, emprenden quienes colaboran en los proyectos de trabajo masivo o crowdsourcing (una herramienta gratuita para personas que traducen gratis, aprovechando recursos compartidos gratuitamente). Así que es fácil comprender que estamos sumergidos en una realidad profesional altamente compleja e interrelacionada, no menos dinámica o interesante, y con mucho más por venir y para debatir.



*Rosana Wolochwianski, Licenciada en Traducción y Certificada de la ATA (EN>ES). Dirige el CEIT, Centro de Estudios sobre Traducción en Rosario, Argentina. Abocada al estudio de la traducción automática y la post edición, ha participado en varios eventos y publicaciones nacionales e internacionales*  
[rosana@rwtraducciones.com.ar](mailto:rosana@rwtraducciones.com.ar)



# *Un idioma, muchas culturas*

## *San Diego, CA - 2010*



# *Intercambios*

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)